

The book was found

The Song Of Roland



Synopsis

One of the crowning achievements of medieval artistic genius, *The Song of Roland* tells the story of the battle of Roncesvals in 778. At the center of this heroic epic is Roland, the supreme embodiment of the chivalric ideal who leads his men into combat and fights valiantly to the death. As Robert Harrison, the translator of this acclaimed edition, explains, "The carefully balanced structure of *The Song of Roland* is designed like a folding mirror to reflect the battle between Good and Evil at all levels of meaning."

Book Information

Mass Market Paperback: 208 pages

Publisher: Signet; Reprint edition (March 6, 2012)

Language: English

ISBN-10: 0451531930

ISBN-13: 978-0451531933

Product Dimensions: 4.2 x 0.6 x 6.8 inches

Shipping Weight: 3.5 ounces (View shipping rates and policies)

Average Customer Review: 3.9 out of 5 stars [See all reviews](#) (39 customer reviews)

Best Sellers Rank: #172,386 in Books (See Top 100 in Books) #19 in [Books > Literature & Fiction > Poetry > Regional & Cultural > European > French](#) #175 in [Books > Literature & Fiction > Poetry > Themes & Styles > Epic](#) #201 in [Books > Literature & Fiction > World Literature > European > French](#)

Customer Reviews

The Song of Roland is the most famous of the "chansons de geste" (songs of deeds) of the Middle Ages. It provides a fascinating view into the spirit of warriors of that time and their motivation. *The Song of Roland* gives an idealized picture, of course, and if we can believe the historians, the medieval knights never lived up to their chivalric ideal. *The Song of Roland* is not commonly included in the canon of must-read classics. Except in France, maybe. I assume the reason is that people in our time do not trace back their roots to the feudalism of the Middle Ages, and that they consider the chapter of chivalry closed after Cervantes's satirical portrait of knighthood in *"Don Quixote"*. In one respect, however, this gory tale of slaughter, martyrdom and revenge is very contemporary. It illustrates the mindset of crusaders who see the world in terms of Good and Evil, and the language they use to incite contempt of the other party. Apart from its historical value, *The Song of Roland* is also worth reading as literature - as an outstanding example for the heroic epic and as a piece of art

whose "simple yet elevated style and tone of high moral purpose" (R. Harrison) is reminiscent of the Old Testament. The three most easily available translations of the Song of Roland in the market are: W.S. Merwin's 1963 prose translation with introduction, re-published in paperback by Random House's "Modern Library" in 2001 (ISBN 0375757112). His nine-page introduction is a succinct but sufficient overview of the historical events of AD 778 that became the basis of the Song of Roland. The translation stands out for its readability, and Merwin's choice of modern English makes the descriptions of violence even more direct and graphic: "And Oliver rides through the battle, with his spear shattered to a stump, charges against Malun, a pagan, breaks his gilded shield with the flowers painted on it, knocks the eyes out of his head and brings his brains tumbling down to his feet." (page 43). Robert Harrison's 1970 translation for Penguin Book's budget line "Mentor Books" (ISBN 0451528573) captures the throbbing, urgent rhythm of the verse form best: "Olivier now gallops through the fray - / his lance has snapped, he only has a stump - / and goes to strike a pagan, Malsaron. / He breaks his gilt, fleuron-emblazoned shield, / bursting both his eyeball from his head - / his brain comes tumbling downward to his feet - " (page 93). "Fleuron-emblazoned" is quite enigmatic compared to Merwin's clear "with the flowers painted on it", but Harrison redeems himself by choosing "bursting" to emphasize the violence of the attack. The big plus of Harrison's book is his 42-page introduction. He explains the logic of medieval chivalry, why cruelty coexisted with sensitivity, and butchery with prayer. One interesting concept is the medieval "ethos of success," or in other words the idea that the outcome justifies the means: When a knight killed another knight it was the will of God that this had happened, no matter by what means. Make the opponent trip and chop off his head - see, God is on your side. Harrison goes to quite some length to introduce the instruments of war, the armor and weapons, which is very helpful since the main body of the Song of Roland is about the glory and slaughter of battle. Glyn Burgess's 1990 translation for Penguin Classics (ISBN 0140445323) is the most recent translation of the three. He stays closest to the form of the original, which gives his translation a certain wooden inflexibility but also a not entirely unbecoming pathos. His translation of Olivier's attack on Malun is quite telling: "Oliver rides through the thick of the fray; / His lance shaft is broken, only a stump remains. / He goes to strike a pagan, Malun; / He breaks his shield, wrought with gold and flowers, / and smites both his eyes out of his head. / His brains come spilling out over his feet;" (page 72) While the use of "wrought" and "smite" sounds a bit old-fashioned, "spilling" is an excellent choice. Burgess added a 19-page introduction to his translation. It focuses mostly on the literary qualities of the Song of Roland; for the first-time reader of the Song of Roland, Harrison's introduction is more helpful. The additional value of the Penguin Classics edition lies in an Appendix with about one third of the original version of the

"Chanson de Roland" - the key passages of the work in Old French. While all three translations have their pros and cons, I tend to recommend Harrison's book over the two others. It strikes a good balance between the clarity of Merwin's prose translation and the wooden feel of Burgess's more literal verse translation. In addition, it impresses with its useful introduction and its unbeatable value for money.

I have had a chance rather vividly to contrast this version with the Glyn Burgess translation, and Harrison is not only more readable, it's better poetry. I use the book in a class of eighth grade boys in New York (who love it), and by mistake I bought a slug of the Burgess translation. Then I had some boys with Harrison, some with Burgess, and the howls from the Burgessites were considerable. Harrison is just a better, livelier, even funnier translation.

Cost being a factor in determining books to be purchased by students, I strongly recommend this translation by Leonard Bacon (1914). The lines are mainly in iambic heptameter (seven beats per line) with a clear caesura, which facilitates a student's oral reading of the poem. Though the original French used assonance more than end rhyme, Bacon does rhyme his English lines. Compared to the iambic pentameter of the Dorothy L. Sayers translation, Bacon's is a little faster paced, but one senses the hoofbeats of the horses with two more beats per line, which isn't altogether bad for an epic poem about a military massacre. Though a good choice in terms of price, Bacon's translation lacks glosses of archaisms (e.g., the word "eme" is not explained as an archaism of "uncle"). Still, the teacher can supply these as necessary. For [the money], you can't go wrong!

This is an old translation and it shows in its maddening inconsistencies. For example, rather than simply referring to the protagonist as Roland, he is called "Rollant," "Rollanz"; Ganelon, the treacherous Frank, is referred to as "Guenes"; Charlemagne goes by at least three other names (Carlun?). Other archaic spellings dominate too, like "Mahumet" for Muhammed, and gafaluns for whatever they might be. The syntax and diction are stiff and unnatural and line breaks are not noted. Here's a taste: "His arms to bear has shewn great lustihead; In vassalage he is well famoused; Christian were he, he'd shown good barronhead." So, it is a great story, but the best thing about this version is its price.

[Download to continue reading...](#)

The Song Writers Rhyming Dictionary: Step-By-Step System To Mastering Your Song Writing ,Rhymes,Free Styles and Song writing Game (Song Writers Rhyming Dictionary) The Song of

Roland (Penguin Classics) The Song of Roland Ukulele Song Book: Ukulele Christmas Song Book I
 - 20 Christmas & Holiday Songs with Lyrics, Chords and Chord Tabs: Christmas Songs (Ukulele
 Song Books Strum and Sing 1) Roland Schimmelpfennig - SÃfÂ- y no: Conferencias sobre
 dramÃfÂtica (Recherchen nÃ Âº 107) (Spanish Edition) Longbow (The Saga of Roland Inness
 Book 1) Warbow (The Saga of Roland Inness Book 2) Complete Song Cycles (Dover Song
 Collections) (English and German Edition) Song: A Guide to Art Song Style and Literature How to
 Write a Song: Beginner's Guide to Writing a Song in 60 Minutes or Less (Songwriting, Writing better
 lyrics, Writing melodies, Songwriting exercises Book 1) Follow Your Heart - John McLaughlin Song
 By Song Witch Song Boxed Set: Volume 1-3 + Bonus Novella (Witch Song Series) The Official A
 Game of Thrones Coloring Book: An Adult Coloring Book (A Song of Ice and Fire) Song of the
 Wings Coloring Book: Dragons Adult Coloring Book (Dragon Thrones) Celestial Love Song: a
 coloring book with romance, the sun, the moon, planets, and stars Sinatra! The Song Is You: A
 Singer's Art Circle of Song: Songs, Chants, and Dances for Ritual and Celebration American
 Singers: Twenty-seven Portraits in Song Redemption Song: The Ballad of Joe Strummer World
 Music Drumming: Teacher/DVD-ROM (20th Anniversary Edition): A Cross-Cultural Curriculum
 Enhanced with Song & Drum Ensemble Recordings, PDFs and Videos

[Dmca](#)